

M.^a del Carmen Ávila Martín
(Universidad de Granada)

APORTACIONES DE LA LEXICOGRAFÍA EN LÍNEA DEL ESPAÑOL

Fecha de recepción: 30.12.2016 **Fecha de aceptación:** 29.01.2017

Resumen: La lexicografía en línea del español presenta nuevos productos lexicográficos que aportan novedades frente a la lexicografía tradicional. El usuario utiliza los diccionarios en línea cada vez con más frecuencia y se publican menos diccionarios en papel. El desarrollo tecnológico permite la elaboración de diccionarios que presentan una mayor facilidad de uso y una consulta más rápida. Los procesos de elaboración se han mecanizado, pero la técnica de elaboración de los diccionarios no puede ser totalmente automatizada, sino que depende de la teoría lexicográfica adoptada. En este trabajo se analizan diccionarios disponibles en línea y se describen los aspectos novedosos que los diferencian de los diccionarios en papel.

Palabras clave: lexicografía, diccionarios en papel, diccionarios en línea, teoría lexicográfica

Title: Contributions to Online Lexicography in Spanish

Abstrat: The online Spanish lexicography offers new lexicographic products that bring novelties against the traditional one. The user uses online dictionaries more and more frequently whereas paper dictionaries are less and less published. The increasing technological development allows us to use on line dictionaries which offers a faster and more comfortable search. The processes of dictionaries elaboration have been automatized but some techniques implying this elaboration may not be totally automatic as they depend on the lexicographic theory followed. In this paper we analyze online dictionaries describing their novel aspects that differentiate them from paper dictionaries.

Key words: lexicography, online dictionaries, paper dictionaries, lexicographic theory

INTRODUCCIÓN

Las innovaciones en el ámbito de la lexicografía en línea están apareciendo lenta pero inexorablemente. La elaboración de obras lexicográficas es una actividad tradicional con siglos de historia y que ha debido afrontar diversas revoluciones tecnológicas en los materiales empleados y en el modo de presentar las unidades léxicas. La consulta de diccionarios,

especialmente en el aprendizaje de lenguas y en consultas no especializadas, se realiza actualmente en la red. La búsqueda de información puede iniciarse en un buscador (generalmente *Google*), pero si se buscan definiciones o traducciones, el usuario puede consultar un diccionario o enciclopedia también en red. La recopilación de unidades léxicas en formato electrónico tiene diversas utilidades entre las que se encuentra la enseñanza y aprendizaje de lenguas o la traducción, pero también forma parte de programas informáticos específicos que se utilizan como base de datos con diferentes fines.

En este trabajo se describen los cambios que se están produciendo en el ámbito de la lexicografía en línea del español que mejoran la presentación de las recopilaciones léxicas con diferentes utilidades. Entre los diccionarios descritos se tienen en consideración diccionarios bilingües, herramientas de traducción, diccionarios de español para extranjeros, diccionarios de terminología y diccionarios específicos. La elaboración de estas obras se realiza con métodos procedentes del desarrollo de la tecnología que se ha convertido en una potente herramienta al servicio de nuevos productos lexicográficos.

1. LA LEXICOGRAFÍA EN LÍNEA DEL ESPAÑOL

En los años noventa, ya se señalaba que la informática introducía grandes cambios en la práctica lexicográfica, tanto en la elaboración como en la consulta de los diccionarios (Dood 1994). Los mecanismos de recopilación y maquetación eran muy lentos y laboriosos antes de la aparición de los ordenadores. La preparación y publicación de diccionarios se preveía más eficiente a la hora de reproducir datos y seleccionar las entradas. El manejo de los textos aportaría mayor agilidad, tanto en la selección de las entradas como en la composición y maquetación de los textos, lo que permitiría renovar los diccionarios con mayor facilidad y rapidez, sin esperar largos periodos de tiempo.

En una primera etapa, los diccionarios en papel se convirtieron al formato electrónico. Pero ha sido la consulta en red la que se ha convertido en la primera opción de los usuarios, incluso aunque se trate de productos de inferior calidad que los que existen en formato papel. Para el usuario medio, la consulta rápida, en el ordenador o en otros dispositivos como la *tablet* o el teléfono móvil, se ha convertido en la actividad más frecuente. Queda para especialistas o estudiosos del lenguaje la consulta de diccionarios en papel.

La rapidez de la consulta ha sido una de las conquistas en cuanto al cumplimiento de las predicciones de los especialistas. Sin embargo, la elaboración de grandes corpus, la selección de las unidades, la dificultad de la elaboración de las definiciones, entre otros aspectos, no permite ser tan rápidos en la elaboración de diccionarios de nueva planta. En este sentido, el *Diccionario Coruña de la Lengua Española Actual* (<https://www.udc.es/grupos/lexicografia/diccionario/planta.html>) muestra la complejidad del proceso y, por el momento, solo se ha publicado parcialmente (Porto Dapena *et al.* 2007). Su director, José Álvaro Porto Dapena, ha publicado diversos trabajos sobre teoría lexicográfica y teoría de la definición lexicográfica (Porto Dapena 2002, 2014) que nos acercan a la dificultad de la elaboración de diccionarios, a pesar de las facilidades de la meca-

nización. El uso de una gran cantidad de datos supone también una técnica depurada de elaboración y la toma de numerosas decisiones a la hora de presentar la información.

Se ha avanzado mucho en diversos campos, por ejemplo, en programas que recopilan unidades léxicas que indican su frecuencia, y que son utilizados en trabajos lexicográficos. También se ha avanzado en el tipo de programas relacionados con la traducción mecanizada o la inteligencia artificial, así como en el reconocimiento de la voz. Es decir, la automatización del trabajo lexicográfico, que ya se anunciaba en los años noventa, es una realidad.

Por otro lado, como señalaba también Dood (1994: 132), hay algunos aspectos difícilmente mecanizables, entre los que este autor señalaba la determinación de los sentidos o la elaboración de las definiciones. Estos aspectos siguen siendo objeto de discusión teórica y marcan la diferencia entre unas obras y otras.

Las expectativas sobre cómo iban a evolucionar los diccionarios desde el papel al formato electrónico implicaba cambios en la elaboración y la consulta de los diccionarios, entre otros aspectos. En este sentido se afirmaba que:

El principal cambio está en el soporte y en el modo de consulta. Se producirá una desaparición paulatina del diccionario de papel y asistiremos a la difusión del diccionario en soporte electrónico, que permitirá una consulta dinámica de un diccionario en continua evolución, no fijado para siempre. Todo ello supondrá una serie de ventajas. En primer lugar, habrá diccionarios más actualizados, puesto que su coste de actualización será menor. En segundo lugar, habrá una gran variedad de caminos de acceso a la información deseada. La consulta no será exclusivamente alfabética, sino que existirán diversas posibilidades para acceder a una entrada. La cantidad de información no estará limitada, como en el caso del papel, por el tamaño o el peso. Se puede llegar al diccionario personalizado, en función de las necesidades de consulta, e incluso, no limitar el formato, sino pagar en función de la conexión que se realice con un banco de datos compartido entre muchos. Incluso apunta la posibilidad de que estas computadoras ofrezcan a los usuarios un tipo de cuaderno donde anotar modificaciones, que podrían contribuir a mejorar la obra. También se amplían enormemente las posibilidades en cuanto al empleo de diferentes formatos de letra, y de imágenes en color, incluso dibujos y fotogramas para los efectos de animación; además, los medios electrónicos ofrecen la posibilidad de emplear la voz y el sonido. (Ávila Martín 2000: 61)

Algunas de estas apreciaciones se han cumplido plenamente. Los diccionarios en línea ya incorporan fácilmente la voz y el sonido, lo cual es fundamental en el aprendizaje de lenguas. En cambio, la imagen no se ha incorporado todavía en la medida que la tecnología lo permite en la actualidad. Es muy posible que en las próximas décadas se asista a la difusión de la realidad virtual, también en el ámbito lexicográfico, con la creación de imágenes para ilustrar las palabras, aunque por el momento, a pesar de la importancia de las ilustraciones, este aspecto no se ha desarrollado.

Por otro lado, la tecnología informática ha dado lugar a la aparición de otras novedades que hace una década no se podían imaginar. Los diccionarios del futuro serán,

como se indica en el monográfico dedicado a los diccionarios electrónicos por la revista *Lexicographica* (Wiegand 2015): “corpus based, production-oriented, hybrid and customizable” (Granger y Paquot 2015: 118). En este trabajo se muestran algunas de las novedades que ya se pueden consultar en la red y que suponen avances en la elaboración de obras lexicográficas.

2. LOS CORPUS LEXICOGRÁFICOS

El primer aspecto destacable de los cambios que se están produciendo en el ámbito lexicográfico es la elaboración de corpus lexicográficos, sean públicos o privados. Se accede ya a un buen número de ellos, lo que permite tener información de primera mano sobre los usos de una unidad léxica, pues se puede consultar el contexto y el texto en el que se ha utilizado a través de las concordancias.

La RAE ha elaborado diversos corpus del español, entre los que se encuentran el *Corpus del Español Actual* (CREA) y *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), y en la actualidad está en proceso de creación el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI), cuyo contenido y evolución se puede consultar en la página de la institución (<http://www.rae.es/>). Estos corpus tienen un evidente interés lexicográfico ya que vienen a sustituir al fichero tradicional en gavetas, que la institución ha puesto también a disposición del público, y que contiene entradas lexicológicas recogidas desde época muy temprana hasta 1996 (véase el Fichero General en <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/fichero-general>).

Los métodos de la lingüística de corpus, disciplina con otros objetivos de investigación en la actualidad, constituyen un pilar fundamental en la renovación de los diccionarios del español. Como es sabido, la lexicografía tradicional ha sido deudora de forma exagerada de obras lexicográficas precedentes y la renovación de la lexicografía no puede obviar la creación de las bases de datos que puedan permitir la recuperación de las palabras en contexto.

Las editoriales iniciaron en los años ochenta la elaboración de corpus lexicográficos como el *Corpus Vox Bibliograf*, dirigido por Alvar Ezquerro, destinado a la elaboración de los diccionarios de esas editoriales (Rojo 2016). El *Corpus Cumbre*, dirigido por Aquilino Sánchez y financiado por la editorial SGEL, es ejemplo de corpus creado para la elaboración del *Gran Diccionario de Uso del Español* (2001). Este diccionario recoge la frecuencia de uso de la palabra en una escala del 1 al 5. Este corpus ha dado lugar también a la elaboración de un diccionario de frecuencias.

El *Diccionario del Español de México* (DEM) se realizó a partir del *Corpus del Español Mexicano* (1921-1974). La obra fue dirigida por Luis Fernando Lara (1997) y se puede consultar en papel y en línea (<http://dem.colmex.mx/>). Se considera el primer diccionario integral del español de México, aunque no tiene una intencionalidad exhaustiva, sino que trataba de dar cuenta del léxico empleado en México sin compararlo con otras obras normativas existentes.

También hay que citar el *Corpus del Español* de Mark Davis disponible en la red y cuya última versión (2015-2016) incluye dos billones de palabras (<http://www.corpusdelespanol>).

org/). A partir de este corpus se elaboró un diccionario de frecuencias del español que será actualizado en 2017. También facilita listas de frecuencias, así como información sobre colocaciones, definiciones o sinónimos, aunque está todavía en proceso de elaboración.

El procesamiento de corpus puede tener otras finalidades, además de la exclusivamente lexicográfica. La creación de bases léxicas se utiliza para la comprensión del lenguaje humano por parte de un ordenador, el reconocimiento de la voz o la traducción automática. Pero la elaboración de nuevos diccionarios constituye uno de los objetivos primordiales. En este sentido, ya Quemada (1987) y Pruvost (2005) señalaron la necesidad de diferenciar dos productos lexicográficos, por un lado, la elaboración de diccionarios con un destino comercial y, por otro, la recopilación de unidades léxicas como bases de datos no destinadas necesariamente a la publicación de diccionarios.

3. LOS DICCIONARIOS EN LÍNEA

En la actualidad, los usuarios consultan diccionarios en línea, aunque se sigan publicando diccionarios en papel. En el ámbito anglosajón la editorial Macmillan ya anunciaba en su página web para el año 2012:

Dictionaries will no longer appear as physical books. The **final copies are rolling off the presses at this very moment**, and from next year, Macmillan Dictionary will be available only online. Macmillan Dictionaries will no longer appear as physical books. (<http://www.macmillandictionaryblog.com/bye-print-dictionary>)

En estas afirmaciones se constata una realidad que tiene que ver con la transformación de la industria editorial y que cada vez está más condicionada por los productos electrónicos. Desde el punto de vista comercial es un reto para poder buscar nuevas formas de financiación que sustituyan a la venta de libros o nuevas formas de comercialización de las editoriales.

3.1. Diccionarios generales

Los diccionarios generales del español todavía se siguen publicando en papel. Entre los realizados con la creación de corpus lexicográficos específicos podemos señalar *El Gran Diccionario de Uso del Español*, dirigido por Aquilino Sánchez (2001), que solo se puede consultar en papel y no en red por razones comerciales obvias.

Por otro lado, la consulta de los diccionarios se realiza cada vez más por parte de los usuarios en la red y cada vez menos en papel o en otros soportes. Los diccionarios electrónicos han constituido una etapa intermedia entre la evolución del diccionario en papel al diccionario de consulta en línea, que ha durado lo que el soporte electrónico (generalmente en cedé) ha permanecido en el ámbito comercial. Estas obras permitían, en muchos casos, una búsqueda diferente a los diccionarios en papel, pero, en general, son versiones de diccionarios en papel (Águila Martín 2009).

La revolución informática permite la consulta rápida, en línea, no solo en obras concretas, sino también en los buscadores (*Google*, fundamentalmente). Los usuarios pueden acudir a un buscador en su interrogación sobre un significado o rastreo de información enciclopédica. A pesar de que pueden encontrarla en algunos casos, los diccionarios siguen ofreciendo a los usuarios información relevante sobre datos lingüísticos como definiciones, pronunciación o posibilidades de traducción.

No solo se pueden consultar en red nuevos diccionarios pensados para ser consultados en línea, sino que se pueden consultar diccionarios de todas las épocas, lo que permite acceder a datos históricos difíciles de conseguir hace solo unas décadas. En este sentido hay que reseñar la Colección de Clásicos Tavera recopilada por Álvarez de Miranda (1998), aunque el formato en cedé casi ha desaparecido del panorama comercial y solo puede consultarse en bibliotecas.

También hay que señalar la recopilación de diccionarios históricos de la Real Academia en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* (2001), que registra el léxico de los diccionarios históricos del español y de la RAE. Esta obra se publicó inicialmente en formato cedé, pero se puede consultar en la página de la RAE (<http://www.rae.es/>). Como se indica en la misma página donde se puede iniciar la consulta:

El *NTLLE* es un diccionario de diccionarios, un diccionario que contiene todo el léxico de la lengua española desde el siglo XV hasta el XX, tal y como es recogido, sistematizado, definido e inventariado por los más importantes repertorios lexicográficos, sean monolingües o bilingües, dedicados a la lengua española. De este modo, el *NTLLE* ofrece al interesado la posibilidad de tener juntos y reunidos cerca de 70 diccionarios que ninguna biblioteca en el mundo está en condiciones de custodiar de forma conjunta, al tiempo que permite buscar de una sola vez, a través de una única operación de consulta, una o varias palabras de forma simultánea en la totalidad de los diccionarios que lo integran. (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-anteriores-1726-1992/nuevo-esoro-lexicografico>)

En la actualidad también podemos consultar gran cantidad de diccionarios históricos gracias a iniciativas como la de la Biblioteca Virtual de la Filología Española (<http://www.bvfe.es/>) dirigida por el profesor Manuel Alvar Ezquerro. Esta biblioteca virtual ha digitalizado más de 1300 obras desde el siglo XV, lo que permite acceder a obras difícilmente localizables. No se trata de obras elaboradas para ser consultadas en red, sino diccionarios de todas las épocas que pueden consultarse como en una biblioteca virtual. Es una herramienta muy útil para investigadores y estudiosos de la lengua.

Las primeras obras lexicográficas que se publicaron en red procedían de la informatización de materiales lexicográficos en papel o electrónicos. Entre estos casos está el propio diccionario de la RAE, que en los años noventa editó el diccionario en formato cedé y posteriormente alcanzó una gran difusión desde que puso a disposición de los usuarios en 2001 la versión en línea del diccionario en papel.

Los diccionarios monolingües, destinados en general a los diversos niveles de la enseñanza de la lengua, pueden también encontrarse en red. Diversas editoriales privadas han puesto a disposición de los usuarios diccionarios en línea. Muchas de estas edito-

riales publican diccionarios con acceso identificado, generalmente como añadido a una publicación en papel con un acceso que se obtiene al comprar el diccionario en papel. La editorial SM ha puesto a disposición de los usuarios el diccionario *CLAVE* (Maldonado 2012), que incorpora una contraseña para poder acceder a contenidos tales como las conjugaciones, el audio o los apéndices del diccionario (<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>). El acceso a los demás diccionarios de la editorial (Básico, Avanzado, Secundaria y Bachillerato o de Sinónimos) se realiza también a través del código que aparece en el interior del diccionario adquirido. Otras páginas procedentes de editoriales privadas se mantienen también con publicidad como el caso de <http://www.diccionarios.com/> de la editorial Vox-Larousse.

3.2. Diccionarios de español para extranjeros

El *Diccionario Salamanca*, que fue dirigido por Juan Gutiérrez Cuadrado y editado por la editorial Santillana y la Universidad de Salamanca en 1996, se ha incorporado en versión digital en una página del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>).

Este diccionario se considera adecuado para un nivel avanzado y como otros diccionarios que se publicaron en la década de los noventa destinados a estudiantes de ELE aporta más información de morfología y sintaxis que otras obras, así como indicaciones de uso que los destinados a nativos. La consulta de estos diccionarios que proceden de obras en papel no permite evaluar los cambios que se han introducido en la obra, si ha habido actualizaciones, e incluso no hay acceso a información sobre los criterios de elaboración del diccionario, ni sobre la selección del léxico incluido. Tampoco tenemos acceso a la nomenclatura completa de la obra.

Otro diccionario destinado a estudiantes de ELE ha sido elaborado en el IULA de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). El *Diccionario de Aprendizaje de Español Lengua Extranjera (DAELE)* es un diccionario monolingüe dirigido a estudiantes de nivel intermedio y avanzado, pensado principalmente para la producción. La nomenclatura inicial se ha establecido con criterios de frecuencia y de uso, extraída de corpus con diversos tipos de discurso. Es de consulta en línea para poder ofrecer información detallada, así como un gran número de ejemplos, en dos o tres niveles posibles de descripción.

Actualmente está disponible la consulta de un grupo de 363 verbos, según se indica en la página en línea (<http://www.iula.upf.edu/rec/daele/>), porque se ha considerado que esa categoría es básica para comprender la gramática de una lengua. El acceso al diccionario se puede hacer de dos formas, en versión extendida si queremos más información, y en una versión reducida para consultas rápidas.

3.3. Diccionarios bilingües

Entre los diccionarios bilingües el más utilizado es *WordReference* (Kellogs 1999) (<http://www.wordreference.com/es/>), el cual cuenta también con aplicaciones para móviles. Los diccionarios bilingües presentes en esta plataforma proceden de diccionarios en papel. La novedad que aporta es la interactividad con los usuarios. Es decir, existe la posibilidad

de que el usuario haga preguntas sobre sus problemas de traducción y se pueden obtener todos los comentarios realizados sobre una palabra. Se trata de la actividad del foro, en la que se ven envueltos diversos usuarios y en el que se pregunta o se aclaran dificultades de traducción sobre aspectos que no se encuentran en los diccionarios habituales. Sin embargo, las consultas que se realizan en estos foros deben ser tenidas en consideración con cierta prudencia. El motivo es que esas respuestas pueden estar dadas por cualquier usuario y no siempre presentan suficientes garantías en su adecuación. Aunque se pueden corregir enviando un nuevo mensaje, es posible encontrar errores. La interactividad con los usuarios está presente también en diccionarios monolingües, específicamente en el diccionario de la RAE, en el que se pueden hacer consultas que son respondidas por expertos. Pero no se hacen públicas en forma de discusión de los usuarios, actividad novedosa en la red.

WordReference es un diccionario de diccionarios muy popular y utilizado para la traducción de usuarios aprendices de lenguas extranjeras porque presenta grandes facilidades de uso, además de ser una plataforma gratuita. La mayor ventaja frente a los diccionarios tradicionales en papel es, en primer lugar, la facilidad de acceso. La búsqueda del lema se hace mediante su escritura en un recuadro que puede realizar una aproximación ortográfica, al igual que ocurre en los buscadores. Es decir, si cometemos errores al escribir, un programa de reconocimiento ofrece distintas posibilidades del lema deseado. Se puede consultar también solo una parte de la palabra y el buscador sugiere los lemas que se aproximan a lo que se ha escrito. La búsqueda por orden alfabético ha desaparecido, pero la organización de la base de datos de las entradas sigue ordenada alfabéticamente y aparece a la izquierda del cuadro de consulta, por lo que se pueden rastrear fácilmente palabras relacionadas.

El diccionario consultado en este caso, un diccionario monolingüe de español, se basa en el *Diccionario de la Lengua Española* de la editorial Espasa Calpe, aunque cada diccionario puede utilizar una fuente diferente. Esta plataforma ofrece también la pronunciación, sinónimos, procedentes en este caso también del *Diccionario de Sinónimos y Antónimos* de la misma editorial. Incorpora traducciones al inglés y francés, un conjugador, un enlace a la RAE en el que se puede consultar la definición y una sección *in context*, que utiliza al buscador de *Google* para ofrecer apariciones contextuales recientes de esa palabra en diferentes contextos de la red. Esta última utilidad, aunque puede no dar información sobre el significado, ofrece la posibilidad de tener ejemplos reales de uso. El apartado *images* remite al buscador de imágenes de *Google*, por lo que, aunque no incluye imágenes en las definiciones, puede servirse de la red para ilustrar el término. Estas utilidades constituyen una novedad en el uso de la gran cantidad de datos en la red a disposición del usuario. Es decir, el diccionario utiliza los propios recursos de la red para ilustrar los contextos e imágenes con ejemplos extraídos de la amplia base de datos en línea. La cantidad de información presente ya en la red nos remite a formas de trabajo diferentes en las que la gestión de esa información se convierte en el objetivo más perentorio del aprendizaje en el manejo de diccionarios. *WordReference* es una de las páginas más visitadas en España, según *Alexa Internet* (<http://www.alexa.com/>). El acierto de esta página es que presenta aportaciones muy útiles para un usuario medio de la lengua que está interesado en el aprendizaje de una lengua.

Entre las novedades que proporcionan la consulta de diccionarios en línea destinados a la traducción se puede también contar con las de la plataforma *Linguee* (<http://www.linguee.es/>). Se trata de un diccionario bilingüe en el que solo aparecen las equivalencias en otros idiomas, lo que permite buscar palabras y expresiones en múltiples contextos. No incluye definiciones, y presenta diferencias en el tratamiento de los lemas de unas lenguas a otras. Por ejemplo, el español-inglés incluye *acera* en una entrada diferente a *acero*, con un tratamiento por separado de los homónimos. Sin embargo, en el diccionario perteneciente a otras lenguas, español-letón, *acera* y *acero* aparecen dentro de la misma entrada. Esta recopilación léxica, muy usada por traductores, utiliza la red para presentar las concordancias de las unidades léxicas. Es decir, se trata de encontrar el contexto más apropiado de uso utilizando textos procedentes de la red. Las fuentes utilizadas pertenecen a páginas bilingües de empresas, organizaciones internacionales y universidades. Otro aspecto muy interesante es que ofrece una lista con las búsquedas más frecuentes de los usuarios en esta obra. En ella se pueden analizar las dificultades de traducción de los usuarios más comunes para el español. Incluye también archivos sonoros, lo cual ya es casi habitual en los diccionarios en línea.

3.4. Diccionarios de especialidad

En el ámbito de la lexicografía de especialidad, los diccionarios terminológicos en línea presentan novedades en su elaboración. La necesidad de traductores y especialistas en la normalización y tratamiento de la terminología ha hecho que aparezcan diccionarios terminológicos y que se profundice en la teoría sobre la elaboración de estas obras (Fuentes, Sven 2014). Las novedades en este sentido no solo tienen que ver con la consulta en línea, sino también con la aplicación de las teorías sobre las relaciones léxicas en los contextos que da lugar a presentaciones en forma de nodos que conectan unas palabras con otras en función de las relaciones que contraen. Existen diccionarios elaborados mediante esa técnica en lengua inglesa que pueden utilizarse como diccionarios bilingües, pues también presenta consultas en varios idiomas como es el caso del *Visual Thesaurus* (<http://www.visualthesaurus.com/>).

En el ámbito de la traducción han surgido proyectos que desarrollan la organización cognitiva de la lengua y se aplican a la representación del léxico de un dominio concreto. En este sentido se ha desarrollado en la Universidad de Granada el proyecto EcoLexicon (<http://ecolexicon.ugr.es/visual/>). Este proyecto, dirigido por Pamela Faber, es una plataforma en la que se pueden consultar términos de especialidad del medio ambiente en seis lenguas: español, inglés, alemán, francés, ruso y griego. Los conceptos se presentan en forma de nodos visuales e incluyen definiciones, información fraseológica y contexto de aparición de la palabra consultada.

3.5. Diccionarios específicos

La descripción de determinados aspectos del español también ha dado lugar a la publicación en línea de plataformas que incluyen diccionarios específicos sobre un aspecto del español. Nos vamos a referir a dos tipos de diccionarios, al *Diccionario de Colocaciones*

del Español (DICE) y al *Diccionario de Partículas del Español (DPDE)*. En ambos casos se trata de plataformas desarrolladas en instituciones universitarias sobre aspectos a los que la investigación lingüística ha prestado atención más recientemente. El formato del diccionario en este caso sigue manteniendo el orden alfabético, aunque con mejores posibilidades de consulta, e incluye definiciones y contextos, aspectos imprescindibles desde una perspectiva lexicográfica.

El *Diccionario de Colocaciones del Español (DICE)* (<http://www.dicesp.com/>), dirigido por Alonso Ramos (1999), permite también una consulta breve o más extensa, según las necesidades del usuario. No aporta definiciones propiamente dichas, pero aporta el significado en forma de glosas, así como el esquema sintáctico de la colocación consultada. Incluye además un apartado de actividades didácticas con el diccionario que constituye la versión electrónica de los cuadernos de actividades con los diccionarios que ya se había desarrollado en la lexicografía en papel.

Por su parte el *Diccionario de Partículas del Español Actual (DPDE)* (<http://www.dpde.es/>), coordinado por Briz, Pons y Portolés (2008), presenta una introducción teórica sobre las partículas discursivas así como una descripción de la teoría lexicográfica que sustenta el diccionario. Incluye también la descripción de futuros proyectos de investigación como la descripción de las partículas discursivas del español de América.

CONCLUSIONES

La informática ha supuesto el fin de los diccionarios y enciclopedias en papel, desaparición a la que estamos asistiendo en los últimos años. La facilidad en el manejo de datos ha dado lugar a la aparición de nuevos productos lexicográficos que aportan información relevante para el conocimiento de las lenguas en general a distintos perfiles de usuarios. La lexicografía comercial busca nuevas formas de rentabilizar la inversión y el esfuerzo que supone la creación de diccionarios útiles y con información relevante para el usuario. Este tipo de obras requiere de una gran cantidad de trabajo de elaboración que no está automatizada por la informática, sino que requiere de la elaboración de materiales desde la teoría lexicográfica.

Entre las aportaciones de los diccionarios en red se encuentra la facilidad de manejo por parte de los usuarios, que tienen a su disposición distintos niveles de consulta en función del dispositivo electrónico utilizado: una consulta más extensa en el ordenador y más breve en el teléfono móvil, convertidos en la actualidad en unas potentes herramientas de consulta y traducción. En este sentido los diccionarios dosifican la información en función de las necesidades de los usuarios y de las situaciones de comunicación.

La interactividad entre distintos usuarios o usuarios expertos es otra de las novedades que permite el desarrollo actual de la tecnología. Con todo, la búsqueda de la información adecuada puede requerir de diversas intervenciones y no siempre son fiables. La tecnología permite consultar con facilidad la articulación de una palabra gracias a la reproducción del sonido. Sin embargo, las imágenes o ilustraciones todavía no han alcanzado un gran desarrollo.

La consulta de los contextos en los que aparecen las unidades léxicas es una de las aspiraciones de la lexicografía tradicional y esos contextos de aparición proceden, en algunas de estas nuevas propuestas, de los propios materiales en red. Estas herramientas convierten la propia red en un gran corpus que aporta información al diccionario y que propone contextos de uso.

Por otro lado, las redes semánticas extraídas de los algoritmos de relación de las palabras en contexto proporcionan maneras novedosas de presentación de las unidades léxicas de forma visual. Estas presentaciones constituyen representaciones del léxico mental de los hablantes, más adecuadas que la organización alfabética. Se basan en principios procedentes de la organización cognitiva de las unidades léxicas, que se representan en forma de redes semánticas.

Este último aspecto, la ordenación alfabética de las entradas, que ha caracterizado durante siglos las obras lexicográficas, ya no constituye la seña de identidad de los diccionarios en red actuales. No obstante, sigue siendo una opción práctica en la organización de los materiales, que suele incluirse, todavía con frecuencia, como forma de acceso a las listas completas de unidades incluidas en la obra.

El contexto de aparición de las entradas permite tener acceso a ejemplos de uso real que ya no proceden de ejemplos seleccionados o inventados por el lexicógrafo, sino que proceden de los corpus o de la propia red, que se convierte así en la fuente de información sobre el uso de las unidades léxicas.

A pesar de las innovaciones que hemos señalado, hay ciertos aspectos en la confección de diccionarios que dependen de la técnica lexicográfica en su elaboración y no de la automatización informática. Las definiciones siguen siendo caracterizadoras del discurso lexicográfico, y la información semántica, pragmática o gramatical sigue constituyendo un desafío en la elaboración de productos lexicográficos que sean útiles a los usuarios que los consultan.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo (2009) *Los diccionarios electrónicos del español*. Arco Libros, Madrid.
- ALONSO RAMOS, Margarita (1999) *Diccionario de colocaciones del español* [en línea]. <http://www.dicesp.com/>.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1995) *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares.
- (dir.) *Biblioteca virtual de Filología Española* [en línea]. <http://www.bvfe.es/>.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (2011) *Los diccionarios del español moderno*. Gijón, Trea.
- (comp.) (1998) *Lexicografía española peninsular*. Madrid, Fundación Histórica Tavera.
- ÁVILA MARTÍN, M^a. del Carmen (2000) *El diccionario en el aula: sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna*. Granada, Universidad de Granada.

- BATTANER ARIAS, Paz y TORNER, Sergi (dirs.) *Diccionario de Aprendizaje de Español como lengua Extranjera. DAELE* [en línea]. <http://www.iula.upf.edu/rec/daele/>.
- BERGENHOLTZ, Henning, NIELSEN, Sandro y TARP, Sven (2009) *Lexicography at a crossroads: dictionaries and encyclopedias today, lexicographical tools tomorrow*. Bern, Peter Lang.
- BRIZ, Antonio, PONS, Salvador y PORTOLÉS, José (coords.) (2008) *Diccionario de partículas discursivas del español* [en línea]. <http://www.dpde.es/>.
- CAMPOS SOUTO, Mar, CONDE NOGUEROL, Eugenia, PÉREZ PASCUAL, José Ignacio y PORTO DAPENA, José Álvaro (2007) *Reflexiones sobre el diccionario Coruña*. A Coruña, Universidad de la Coruña.
- DAVIS, Mark (s.f.) *Corpus del español* [en línea]. www.corpusdelespanol.org/.
- DOOD, W. Steven (1994) "Lexicoinformática". En: Humberto Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona, Bibliograf: 121-137.
- FABER BENÍTEZ, Pamela (dir.) *EcoLexicon* [en línea]. <http://manila.ugr.es/es/index.htm>.
- FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio, y TARP, Sven (2014) *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlin, De Gruyter Mouton.
- FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio y BERGENHOLTZ, Henning (2011) *e-Lexicography: the Internet, digital initiatives and lexicography*. London, Continuum.
- GELPÍ, Cristina (1999) "Diccionarios del español en internet". *Biblio3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*. 189.
- (2003) "El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios". En: Antonio María Medina Guerra (coord.) *Lexicografía española*. Barcelona, Ariel: 307-327.
- (2004) "Diccionarios digitales especializados por la temática: estado actual y perspectivas" [en línea]. *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*. VIII (170-69). <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-170-69.htm>.
- GRANGER, Sylviane y PAQUOT, Magali (2015) "Electronic lexicography goes local: Design and structures of a needs-driven online academic writing aid". *Lexicographica. International Annual for Lexicography*. 31: 118-141.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1996) *Diccionario Salamanca de la lengua española* [en línea]. Madrid, Santillana. <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>.
- KELLOGS, Michael (1999) *Wordreference* [en línea]. <http://www.wordreference.com/es/> [30.11.2016].
- LARA, Luis Fernando (dir.) *Diccionario del español de México* [en línea]. <http://dem.colmex.mx/>.
- (1997) *Teoría del diccionario monolingüe*. México, El Colegio de México.
- MALDONADO, Concepción (1996) *Clave: diccionario de uso del español actual*. Madrid, SM.
- OVI, Vincent (2010) "English Internet Lexicography and Online Dictionaries". *Lexicographica: International Annual for Lexicography*. 26: 143-153.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal, MORENO ORTIZ, Antonio y FABER BENÍTEZ, Pamela (1999) "Lexicografía computacional y lexicografía de corpus". *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 1: 175-213.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (2002) *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid, Arco Libros.
- (2014) *La definición lexicográfica*. Madrid, Arco Libros.

- PORTO DAPENA, José Álvaro, CONDE NOGUEROL, Eugenia, CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Félix y MURIANO RODRÍGUEZ, María Montserrat (2007) *El diccionario "Coruña" de la lengua española actual: planta y muestra*. A Coruña, Servizo de Publicacions Universidade da Coruña.
- PRUVOST, Jean (2005) "Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXIe siècle". *Etudes de Linguistique Appliquée*. 137: 7-37.
- (2000) *Dictionnaire et nouvelles technologies*. París, PUF.
- (2006) *Les dictionnaires français: outils d'une langue et d'une culture*. París, Ophrys.
- QUEMADA, Bernard (1987) "Notes sur lexicographie et dictionnaire". *Cahiers de Lexicologie*. LI(2): 229-242.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) [DVD-ROM] *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del Siglo XXI*. <http://www.rae.es>.
- Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
- Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.
- ROJO, Guillermo (2009) "Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus". *Revista Tradumatica*. 7.
- (2016) "Los corpus textuales del español". En: Juan Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia lingüística hispánica*. Oxon, Routledge: 285-296.
- SÁNCHEZ, Aquilino (dir.) (2001) *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid, SGEL.
- SARMIENTO, Ramón y SÁNCHEZ, Aquilino (2005) "Corpus para fines lexicográficos y de análisis gramatical. El corpus Cumbre". *Oralia. Análisis del discurso oral*. 8: 57-79.
- TEUBERT, Wolfgang (2007) *Text corpora and multilingual lexicography*. Amsterdam, John Benjamins.
- WIEGAND, Herbert Ernst (ed.) (2015) "Structures in general and specialised online dictionaries". *Lexicographica. International Annual for Lexicography*. 31.